



CHAPTER 914: OKOBORE, THE TOWN OF LEFTOVERS

TALES OF THE SELF-PROCLAIMED STRAW HAT GRAND FLEET VOL. 42: SIDE STORY
"THIS IS A DYED-GOODS TOWN."



EIICHIRO ODA



RAWS

HEISENBERG

JAI
MI
NIS

BOX

GOATOVERLORD TRANSLATOR

GALAXY9000 PROOFREADER

LIQUID & JIKOTA CLEANER

N3W & MILKDUDDS REDRAWER

FOR SYLVANAS & LOK'TAR OGAR TYPESETTER

MILKDUDDS & GALAXY9000 QUALITY

NOTES

Like us on Facebook:
<http://facebook.com/jaiminisbox>

And visit:
<http://jaiminisbox.com>



You can support the Mangaka by buying the official Manga when they are available in your region/language

MMNNNNNN...

WANO
COUNTRY-
KURI-OKOBORE,
THE TOWN OF
LEFTOVERS

TAMA,
WHO WAS
SICK, IS
NOW...

THAT'S BECAUSE
JYAGAN GRASS IS
AN EXTRAORDINARILY
POTENT SPECIALISED
HERB...

THAT WAS
QUICK!!!

I CAN'T
THANK YA
ENOUGH!!

I FEEL
BETTER!!

MAKE
SURE YOU DON'T
DRINK THE RIVER
WATER AGAIN,
O-TAMA.

...HOWEVER,
THAT DOESN'T
MEAN THAT THE
POISON HAS BEEN
FULLY REMOVED
FROM YOUR
BODY.



T/N: O-KIKU USES THE TERM "SESSHA" TO ADDRESS HERSELF, WHICH IS ONLY USED BY MALE SAMURAI.

YOU
DON'T NEED
TO WORRY ABOUT
THE MONEY.
EAT UP!

I CAN'T
EVEN PAY FOR
THE MEDICINE
YA GAVE ME...

MUCH
LESS FOR THIS
PORRIDGE!!

PLEASE
TAKE THIS
AWAY, MISS
OWNER!!

AND I WILL
DEFINITELY
FIND A WAY
TO REPAY
YA FOR THE
MEDICINE!!

I
CANNOT
ACCEPT
IT!!

AND
YET, ON TOP
OF SAVING ME,
YOU'RE OFFERING
ME YOUR FOOD
AS WELL!?

PROBABLY
HAVEN'T HAD A
FULL STOMACH
IN AGES!!

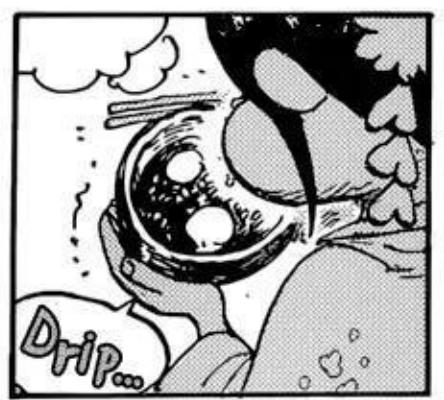
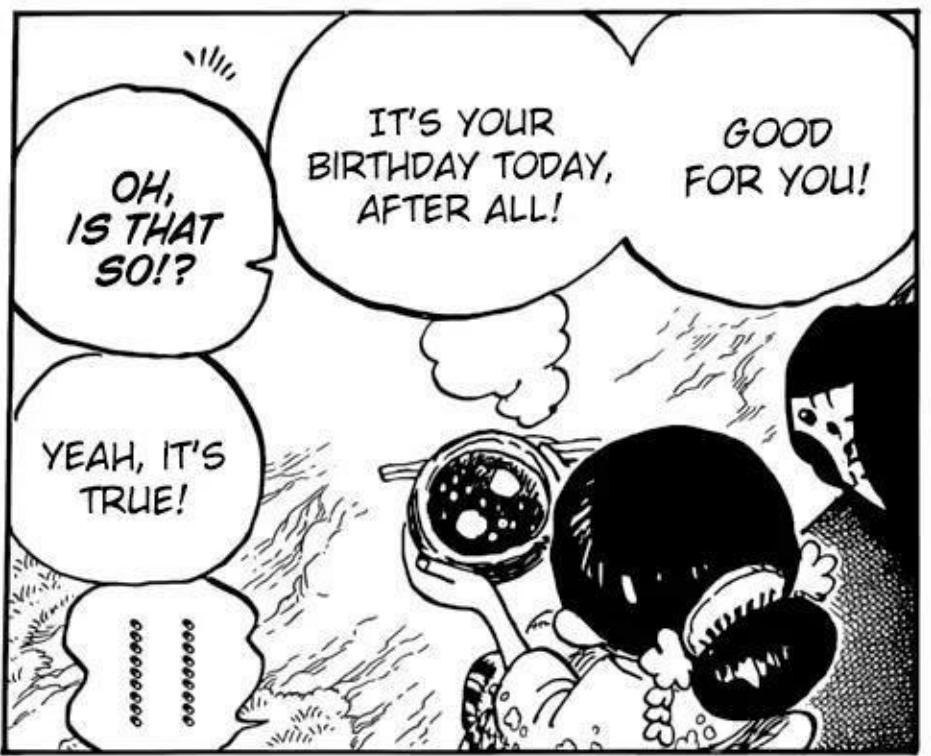
I CANNOT!!
ESPECIALLY
SINCE YOU AND
O-KIKU...

IF YOU DON'T
EAT, I'LL JUST POUR
IT OUT ON THE ROAD
AND LET IT GO TO
WASTE. UNDER-
STOOD!?

O-TAMA,
JUST ACCEPT
HER OFFERING!!
O-TSURU ISN'T THE
TYPE OF PERSON TO
TAKE NO FOR AN
ANSWER.

SILENCE!!
DO YOU THINK
I'M JUST GOING
TO SAY "OH, I SEE.
NEVERMIND THEN." TO
YOU SAYING "NO
THANK YOU.",

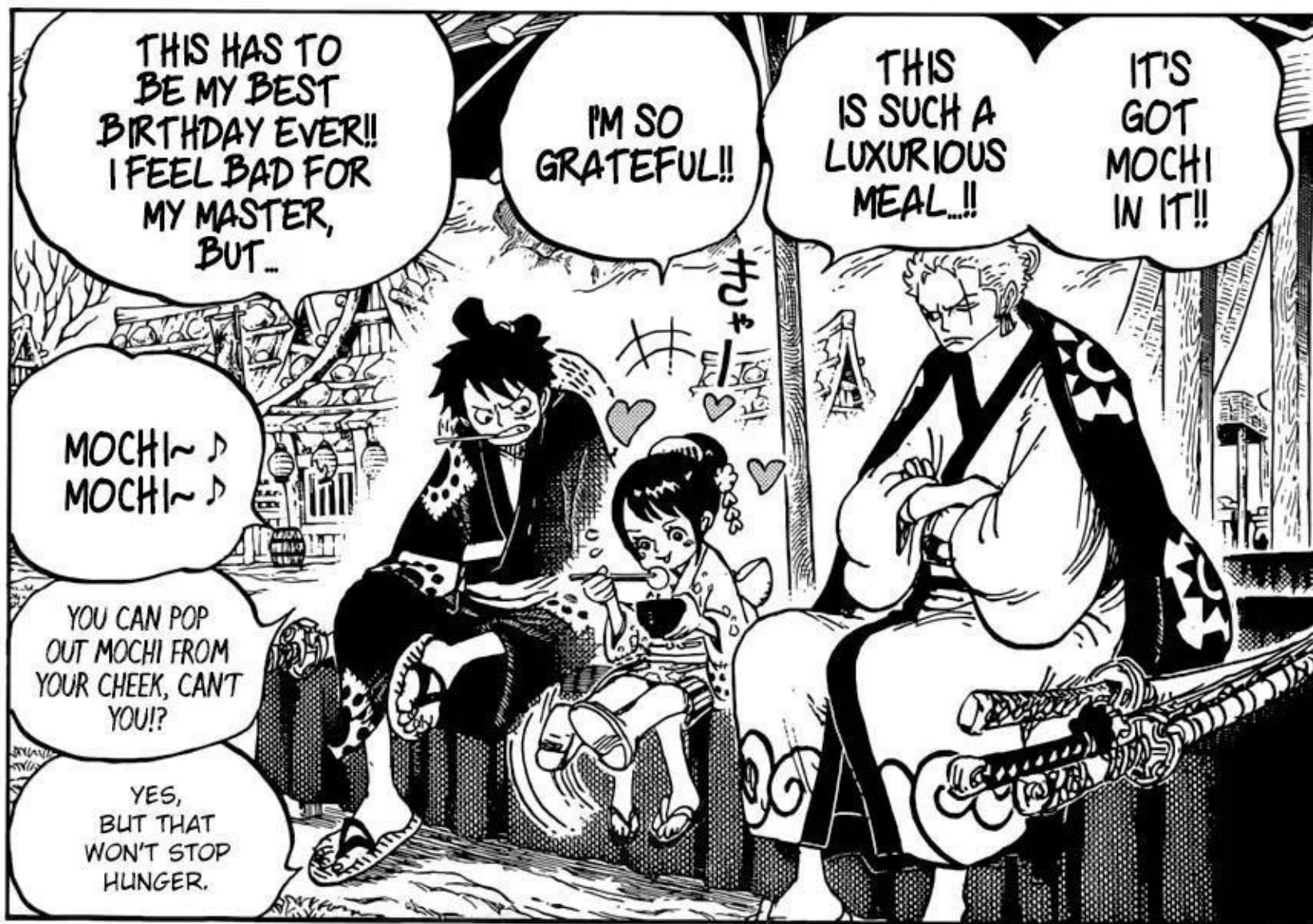
AFTER I
TOOK THE TIME
TO PREPARE AND
SERVE THIS
FOOD!?





YES!!

IS THIS THE FIRST TIME YOU'VE EATEN THAT?



TODAY IS...



IN THE CURRENT WANO COUNTRY...

CHILDREN LIKE O-TAMA CAN BE FOUND EVERYWHERE...

...

THERE ARE RIVERS, MOUNTAINS, AND FORESTS HERE. NO ONE SHOULD HAVE ANY TROUBLE FINDING FOOD!!

ALTHOUGH, ONCE SHE GETS OLDER, SHE CAN EAT POISONED FOOD.

IT'S CRAZY THAT A LITTLE GIRL LIKE HER IS ABLE TO GO HUNGRY...!!

THAT WOULDN'T BE THE CASE IF CERTAIN INDIVIDUALS HADN'T MADE AN EFFORT TO CONTAMINATE THOSE NATURAL RESOURCES.

YOU'RE RIGHT...

NO... SHE CAN'T?

HE'S LUFFYTARO.

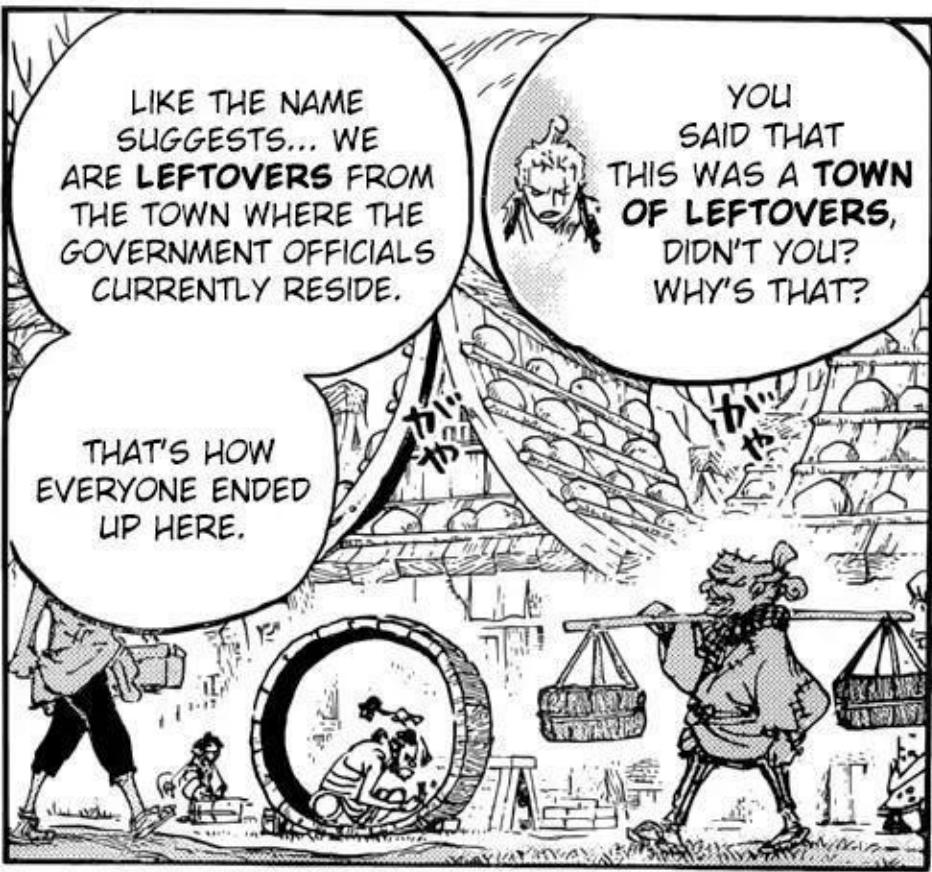
I'M MONKEY D...

THAT'S RIGHT. I'M LUFFY-TARO!!

-GOZARU.

YOU BOTH ARE QUITE KIND... OH, HOW RUDE OF ME! WHAT ARE YOUR NAMES?

I'M ZOROJURO, A RONIN!



RULED
OVER THE WANO
COUNTRY, AS THEY
HAD BEEN DOING
FOR A VERY
LONG TIME.

OVER 20
YEARS AGO...
THE KOUZUKI
CLAN...

ODEN...
I THINK I'VE
HEARD THAT NAME
BEFORE...

ODEN
CASTLE...!?

WHAT
WAS IT
AGAIN...

IT WAS
NOTHING LIKE THE
FOOD THAT OROCHI AND
HIS SUBORDINATES
MANIPULATE...

THE
NOW DECEASED
LORD ODEN BUILT IT
SO THAT THE RESIDENTS
OF KURI COULD EAT
DELICIOUS FOOD.

AT THE
BASE OF THAT
MOUNTAIN... THERE
WAS AN VAST
FARM.

IT WAS A
PARADISE...

SWEET
SAKE

BUT SHOGUN
OROCHI OWNS THAT
FARM NOW.

CLEAN
WATER, AND
CLOTHES...

IT DOES...
DELICIOUS,
SAFE TO EAT
INGREDIENTS,

DOES THAT
PLACE HAVE FOOD
WITHOUT ANY
POISON!?



WE SURVIVE BY
BUYING THE ROTTING
INGREDIENTS THEY
SELL US.

WE
ARE THE
PEOPLE AND
THINGS THAT THEY
NO LONGER
NEED.

BEHIND THAT
TORII IS A TOWN
WHERE ALL OF THE
GOVERNMENT
OFFICIALS
RESIDE.

IT'S FINE. AT
THE VERY LEAST...
WE'RE ABLE TO
SURVIVE HERE.

...SO THAT'S
WHY THIS PLACE
IS CALLED THE
TOWN OF LEFT-
OVERS...!!

FEMALE

GETA

PAPER
LANTERN

28

!!?

KI KI
KI KI!!!

WHO
IS IT!?

I HEARD
YOU, WOMAA
AAAAAAN!!!!

GIFTERS
BATMAN
BAT SMILE USER

YOU
WERE TALKING
BAD ABOUT THE
SHOGUN, WEREN'T
YOU!?

IF SHE HAD
JUST KEPT TO
HERSELF AND KEPT
QUIET, I WOULDN'T
HAVE HAD TO DO
A THING!!

O-TSURU!!
THANK GOOD-
NESS YOU'RE
OKAY!!

HEARING US FROM
THAT FAR AWAY IS NICE
AND ALL, BUT... WAS THAT
REALLY A REASON TO TRY
TO TAKE SOMEONE'S
LIFE?!

MY HEARING
ABILITY IS SIX
TIMES THAT OF
A NORMAL
HUMAN'S!!

BUT... MASTER
OROCHI WOULD
ABSOLUTELY NOT
TOLERATE ANY OF
THAT REBELLIOUS
TALK!!

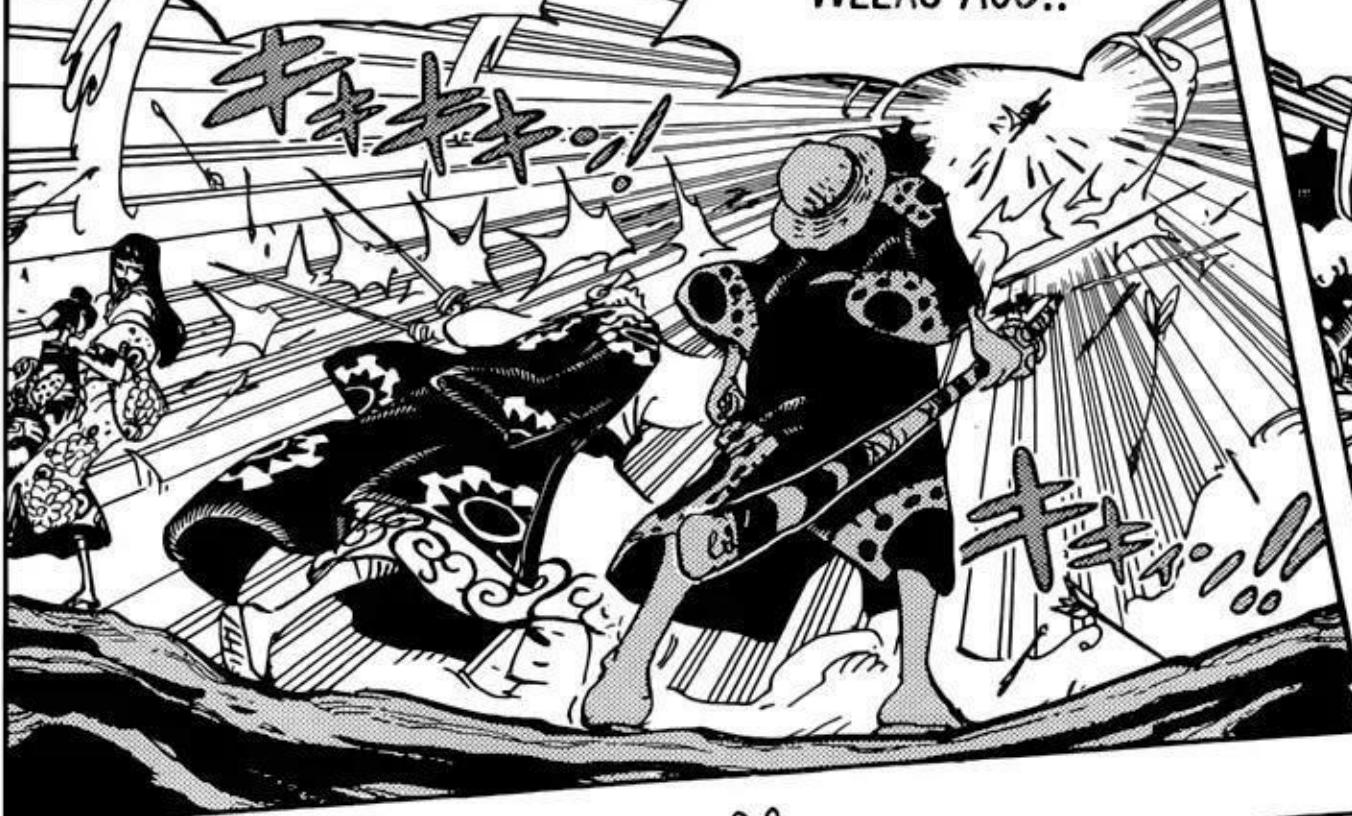
IF THAT
HIT HER, SHE
WOULD'VE
DIED....!!!

THE
GIFTERS...

IT WOULDN'T
HAPPEN TO HAVE
BEEN YOU RONINS,
WOULD IT!?

A THEFT OCCURRED
AT THE FARM A FEW
WEEKS AGO!!

YOU ALL HAD
BEST BE CAREFUL.
WE'RE CURRENTLY
HUNTING DOWN
THIEVES.



HOHOHOHO!!
I AM IDATEN!!
I CAN MOVE AT
A SPEED OF 200
KILOMETRES
AN HOUR!!

I GOT
KIDNAPPED
!!!

WAAA
AAAHH!! BIG
BRO, SAVE
MEEEEE
EEE!!

GIFTERS
GAZELLEMAN
GAZELLE SMILE USER

SUCH FAST
FEET!!

O-TAMA!!!

WOOF!!
WOOF!!

GRAB!!

WOOF!!!

LET ME
RIDE YOU,
KOMAINU!!



IT'S
ALMOST
LIKE THIS KID-
NAPPING WAS
PLANNED
OUT!!

WAAA
AAAAH!!

WRRRO
OFFF!!

KI KI
KI KIII



ON TOP OF
THAT, THERE ARE
AROUND 30 PEOPLE
THERE WHO HAVE GAINED
ABILITIES FROM SOME
KIND OF MYSTERIOUS
ARTIFICIAL FRUIT.

HAWKINS,
HOLDEM, AND
SPEED.

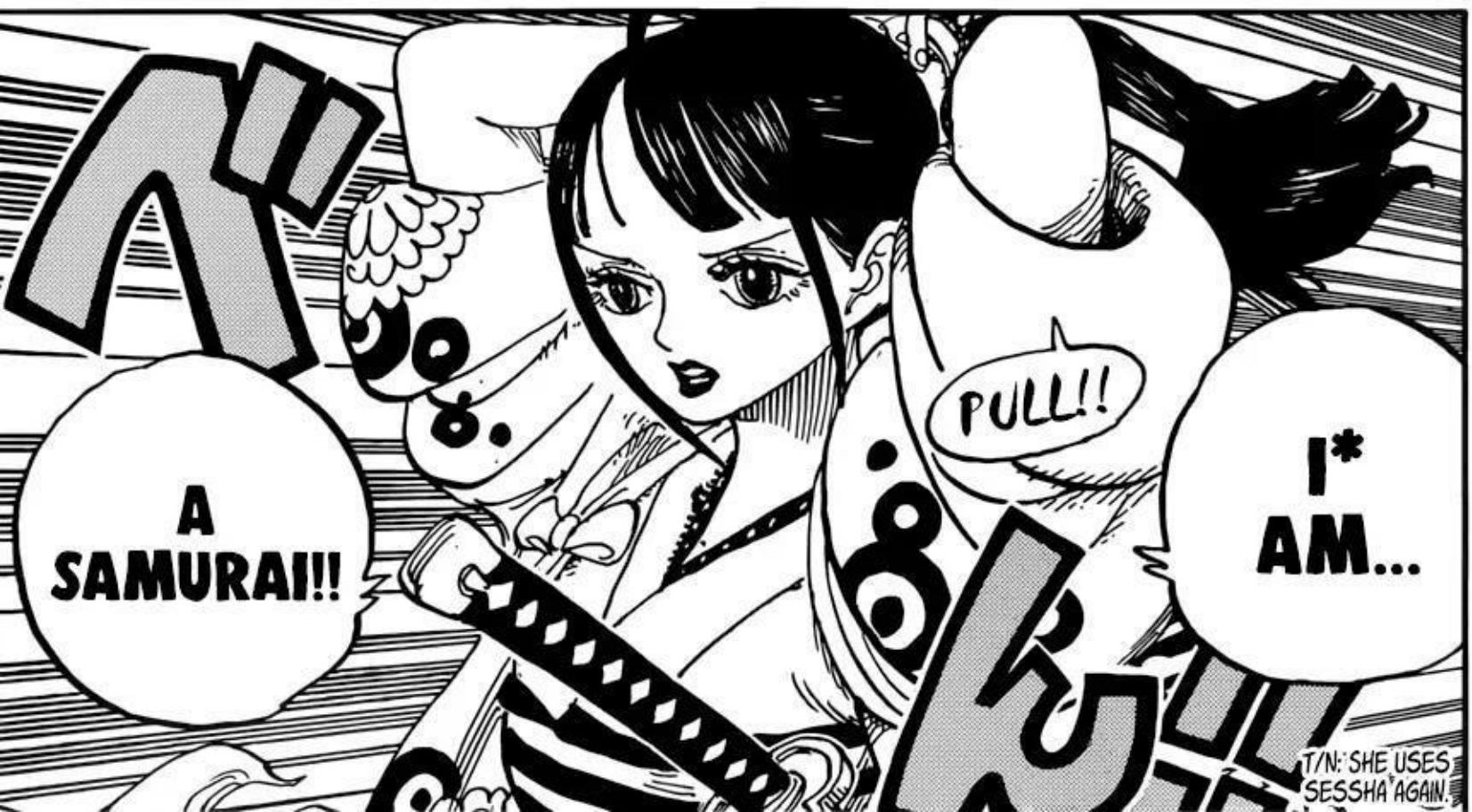
THERE
ARE THREE
HEADLINERS
THAT RESIDE
THERE!!

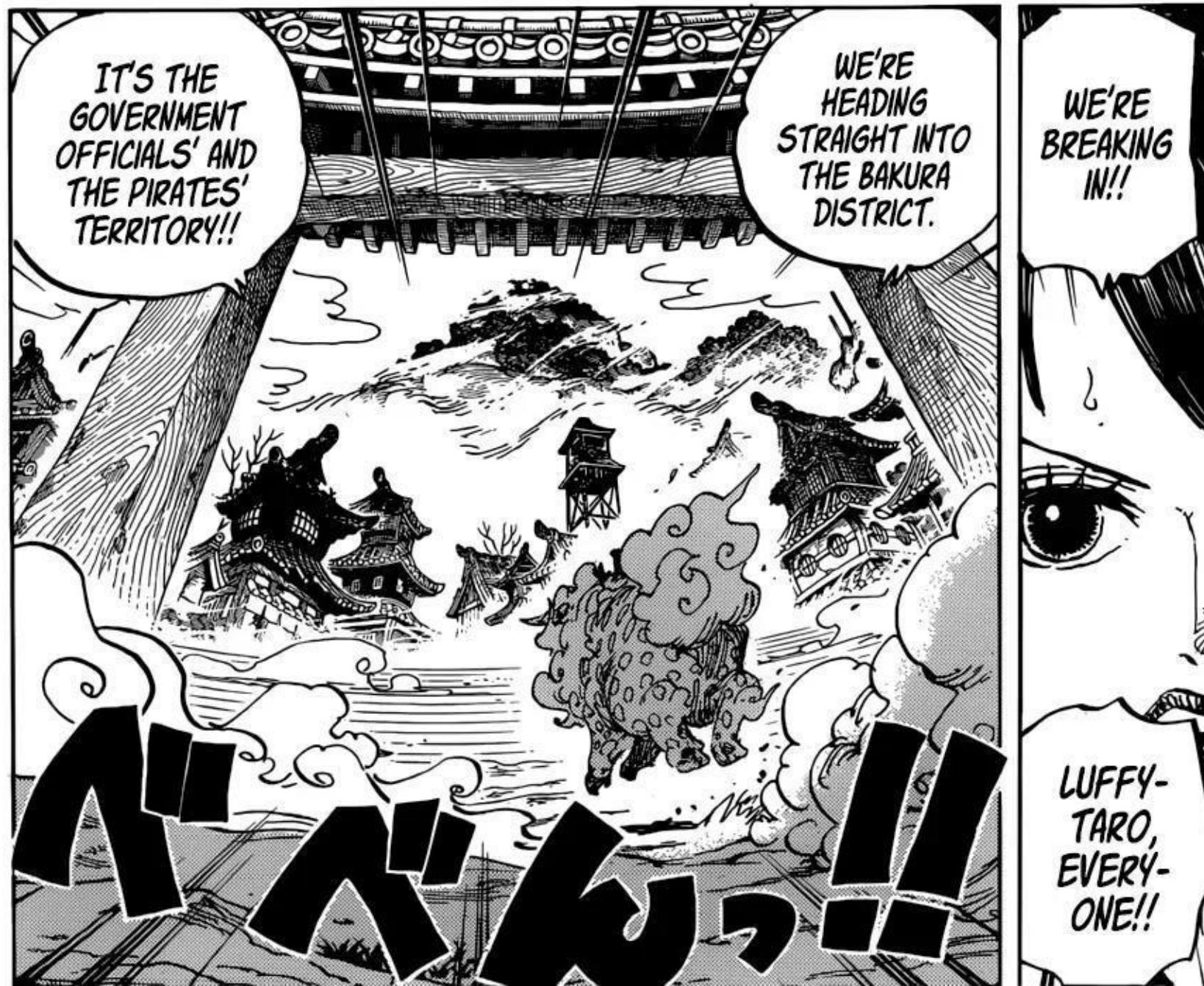
WE
SHOULD
BE HEADING
TOWARDS THE
GOVERNMENT
OFFICIAL
DISTRICT.

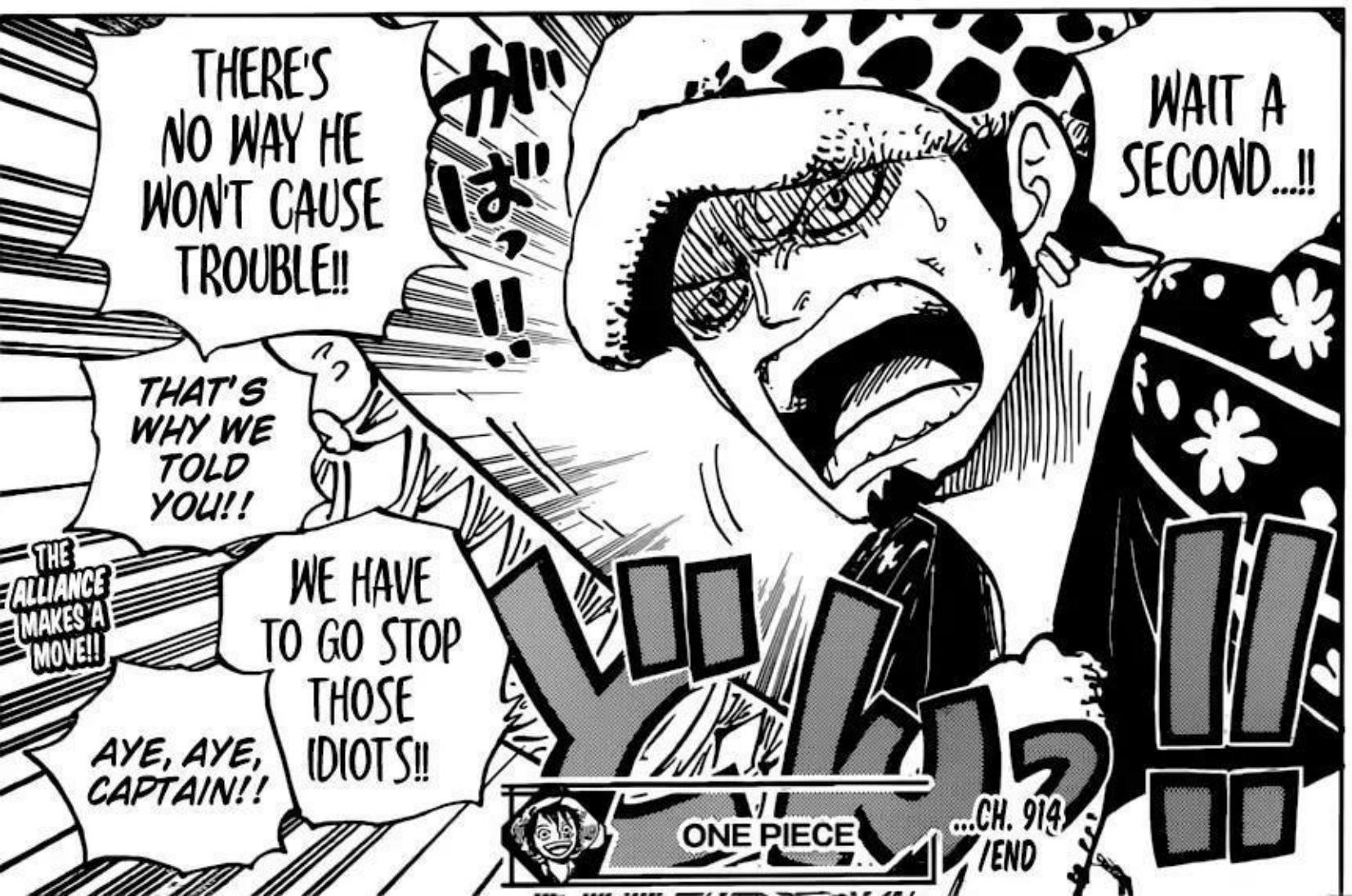
A NOTE-
BOOK!?

WHO
EXACTLY ARE
YOU!?

FLIP...







Translator Announcement!

Hello! JB One Piece Translator here!

Just making a quick announcement that we will be adding a references page at the end of each chapter for the duration of the Wano arc.

Normally, we would leave explanations in translator's notes, but I'm sure you would have noticed the dramatic increase since the Wano arc started. It has since become quite impractical, as some of the Japanese phrases require long explanations. To be honest, we should have anticipated it, being a long Japan-based arc and all. But better late than never (haha...!!!)

There are also a few things I've picked that may not be immediately obvious to English readers, so we will be incorporating these, too! My knowledge is limited though, so forgive me if I miss out on anything. We will still leave translator's notes for any short explanations like attack/character names etc. though, so that you can still have a complete experience without reading the reference pages. As such, let's begin on the next page! (I'll be including some stuff from previous chapters as well!!)

Chapter 909:

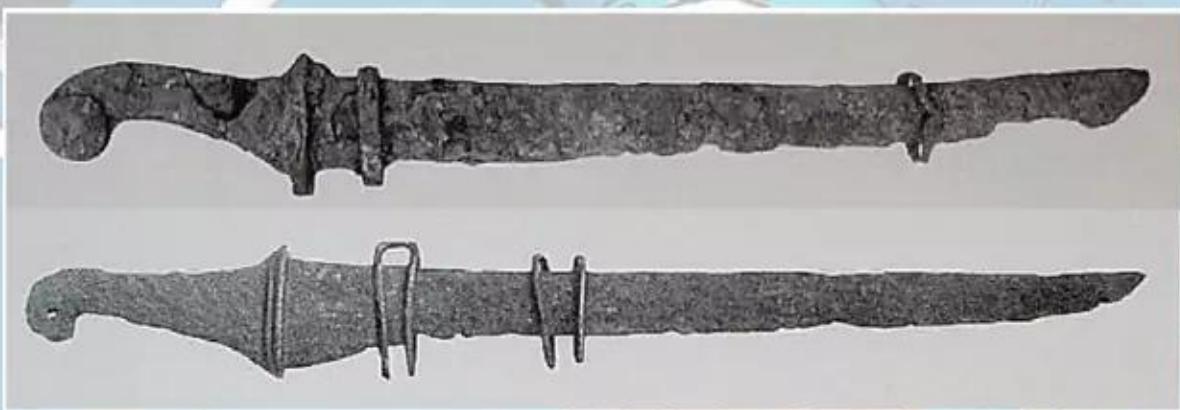


The mask this woman wears (unless that's what she actually looks like) is a reference to Inari gods. Inari gods are the Shinto god of foxes, fertility, agriculture, and industry. There is usually a festival once a year and fox masks are often sold and worn to celebrate the occasion. In fact, you may have noticed other anime/manga with characters of the same inspiration as it's got a captive design.

Street-murderer:

The Japanese word for this is *Tsujigiri* (辻斬り), which is actually a very specific term (literally "crossroad slashing"). It refers to random killings made by samurais on the streets at night, often in order to test out a new sword or technique.

Chapter 913:



Warabide:

As mentioned in the T/N, the Warabide-tou is one of the oldest types of Japanese daggers. Warabide means fern-shoot, which refers to the hilt/handle which looks like a fern-shoot. Oda changes the Japanese character “wara” from “fern” to “straw” to match Hawkins ability.

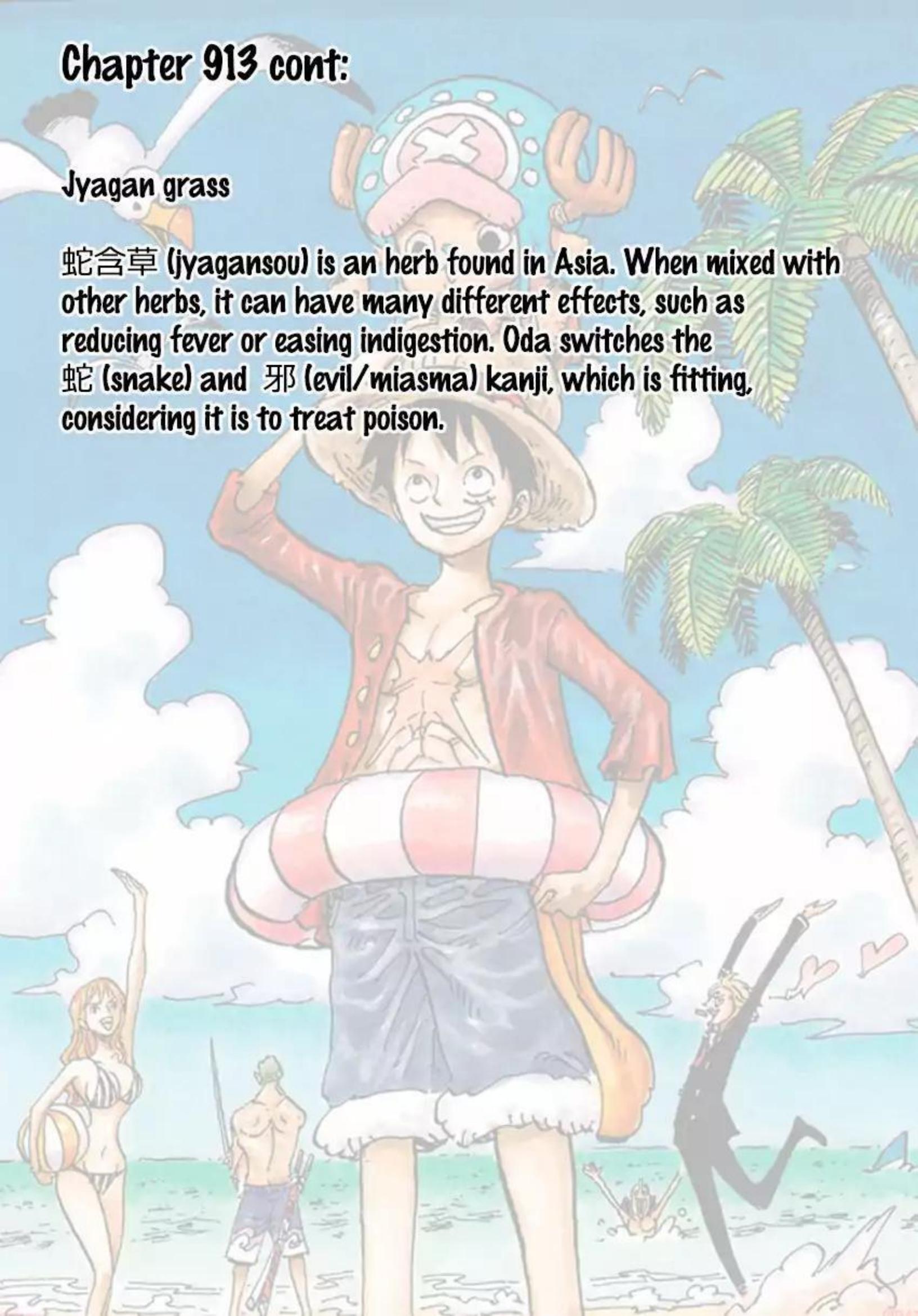
O-tsuru

You may have noticed that Oda has overlapped names with the introduction of O-tsuru, as there is also the marine Tsuru. The difference here is that the marine Tsuru is spelt in Hiragana (つる) in the Japanese. In fact, almost all One Piece character names are written in either Hiragana or Katakana. The Tsuru we see in Wano Country, however, is spelt out with the Kanji (Chinese character) for Crane (鶴). As such, Japanese readers will have no trouble differentiating between the two, while it might confuse English readers. Similarly, O-tama is also written with the Kanji for “ball” (referring to her ability to make dango). As such, we can expect most, if not all, Wano country residents to have proper Japanese names.

Chapter 913 cont:

Jyagan grass

蛇含草 (jyagansou) is an herb found in Asia. When mixed with other herbs, it can have many different effects, such as reducing fever or easing indigestion. Oda switches the 蛇 (snake) and 邪 (evil/miasma) kanji, which is fitting, considering it is to treat poison.



Chapter 914:

Suffixes:

You may have noticed a lack of suffixes in this chapter and wondered why. Originally, we added suffixes on due to its significance, such as Jinbe referring to Luffy as Luffy-san instead of Luffy-kun once Luffy became his captain. Following from that, we continued using suffixes in order to maintain consistency, and it wasn't a big issue as most people in One Piece don't usually use suffixes anyway. However, as Wano has a traditional Japanese setting, the inhabitants speak much more formally (o-tama-chan, o-tsuru-san), and it is quite clear now that it's unsustainable. It would be much too tedious to have to read these suffixes multiple times in every single sentence. Therefore, we are removing suffixes. If any of importance come up, we will leave a short T/N to highlight it.



Sweet Red Bean Porridge:

The porridge Tama is eating is called o-shiruko, which is made from sweet red beans and mocha. I can confirm that it is indeed very yummy! It looks something like this!

Chapter 914 cont:

Idaten: (韋馱天)

This is the Japanese name for the swift-footed guardian deity, Skanda. It is commonly used to describe someone who runs fast.

Bakura district (博羅町)

This one is a bit tricky, as the name has no obvious references as far as I know. The only reference I could find is a Chinese county under the same name that flourishes from rich agriculture.

